

李克强总理

中华人民共和国

English@mail.gov.cn

尊敬的李克强总理,

我们是来自厄瓜多尔的原住民和民间社会组织，正值您出访南美洲我们的邻国时，向您递交此信。

我们之所以向您致信，是因为看到您在保护同呼吸共命运的地球和生态环境中的坚定立场。您曾保证要用“铁腕政策”来惩罚违反中国的环境法规的企业。您曾批示“培育良好的生态环境对人民生活至关重要”，污染是“大自然对效率低下和盲目发展的模式亮起的红灯”。您曾作出郑重承诺，以减少中国国内的二氧化碳排放量。我们确信，您的立场不会因为地域和国界而有所区别，特别是关乎保护健康的环境和依赖于此的人民的问题。

然而，安第斯石油公司（中国石油天然气集团公司和中国石化的合资公司）将在我们的家园——众所周知的 79 号和 83 号区块开展项目，这将会污染亚马逊河流域最原始和生物多样性最为丰富的地区。同时，这将违反国际和国家法规中，关于对被联合国教科文组织列为人类文化遗产的亚苏尼 Sápara 文化的保护。虽然政府试图分裂我们，以便获得批准安第斯石油开采，但是从未有真正意义上的协商过程；我们同时发表过许多关于反对在我们的领土上开展石油业务的声明。几十年来，我们成功地保护我们的领土免受石油公司的侵扰。在 Sarayaku，我们还赢得了一个历史性的案件，美洲人权法院要求我们的政府给予我们赔偿，并开创了所有公司和各国政府必须首先获得土著社区的同意，才能在他/她们的领土上开展业务的国际法律先例。

此外，中国的银行正与厄瓜多尔政府谈判关于在全球最具生物多样性的地区之一——亚苏尼 Yasuni ITT 的石油开采融资计划。亚苏尼 Yasuni 国家公园所拥有的植物种群超过了中国的总和，596 种鸟类和包括美洲豹、金鬃毛猿猴、食蚁兽和亚马逊的海牛等在内的大型哺乳动物。如果中国坚持在亚苏尼 Yasuni ITT 投资，上述的许多物种极可能面临华南虎（已灭绝）的命运。倘若这些稀有物种的灭绝仅为了换取少量的石油——由于其重质量，缺乏物流支持和石油开采的基础设施，开采工作会异常繁重，这将是人类的悲剧。

如果因为石油开采，迫使两个自愿生活在与世隔绝的 Yasuni ITT 的社区的原住民与外界接触，可能会让他她们面临同样的命运。研究表明，与外界的接触可能会导致部落成员至少一半的灭亡。这是为什么在 2005 年，中国石油秘鲁子公司 SAPET 决定不在秘鲁的亚马逊河流域 113 区块中的与世隔绝的部落保护地钻井。

我们相信这将是一个非常明智和有远见的决定，我们深信中国尊重所有的生命和所有人民的自决权，我们相信在关于 79、83 区块和亚苏尼 Yasuni 公园问题上，中国将采取同样的解决方案。

您也许了解，中国驻厄瓜多尔大使馆的工作人员也是为亚苏尼 Yasuni 的保护提供经济支持的一个群体。我们视此为令人鼓舞的迹象——中国愿意保护最易受伤害的人民，并为保护这个星球上最具多样性，最脆弱的生态系统作出贡献。正如您所知，我们必须将大多数石油、煤炭和天然气保留在地下，才能停止失控的气候变化。李总理，请帮助我们！这样，我们的家园可以成为世界上逆转气候问题，并让化石燃料保存在地下的首个地区。

我们邀请您访问厄瓜多尔的亚马逊流域，见证它的美丽，并鼓励您继续为我们厄瓜多尔、中国和世界各地的孩子们的生存环境而奋斗！

此致

敬礼

2015年5月15日

Franco Viteri, Presidente de la Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador (CONFENIAE)

Felix Santi, Presidente del Pueblo Kichwa de Sarayaku

Klever Ruiz, Presidente de la Nacionalidad Sápara del Ecuador

Gloria Ushigua, Presidente de la Asociación de Mujeres Sápara del Ecuador

Español:

Sr. Hon. Li Keqiang
Primer Ministro
República Popular de China
English@mail.gov.cn

Puyo, Pastaza, Ecuador

Estimado Primer Ministro Li Keqiang:

Nosotros, miembros de la nacionalidades indígenas y organizaciones de la sociedad civil ecuatoriana abajo firmantes, nos dirigimos a usted en vista de su próxima visita a nuestros vecinos en América del Sur.

Nos dirigimos a usted porque sabemos de su posición a favor de la lucha para proteger nuestro planeta y el aire que todos respiramos. Usted ha prometido usar "mano dura" para castigar a empresas que violen regulaciones ambientales Chinas. Asimismo, ha señalado que "el fomento de un entorno ecológico equilibrado es vital para la vida de las personas", y que la contaminación es "la luz roja de la naturaleza que advierte en contra de un modelo de desarrollo ineficiente y ciego," y ha realizado serios compromisos para reducir las emisiones internas de CO2 en China. Estamos seguros que usted no hace ninguna diferencia entre China y el resto del mundo cuando se trata de la protección de un medio ambiente sano y las personas que dependen de él.

Sin embargo, las operaciones previstas por Andes Petroleum (una fusión entre empresas estatales Chinas CNPC y Sinopec) en nuestra casa también conocida como bloques 79 y 83, contaminaran una de las zonas más prístinas y biodiversas de la Amazonía. Se incumplirían con regulaciones nacionales e internacionales que protegen la cultura Sapara reconocida por la Naciones Unidas como Patrimonio Cultural de la UNESCO. Si bien el gobierno ha tratado de dividirnos para obtener la aprobación de las operaciones de Andes Petroleum, no se ha realizado ningún proceso de consulta real de igual manera hemos hecho públicas varias declaraciones en oposición a las operaciones petroleras en nuestro territorio. Durante décadas, hemos logrado proteger nuestro territorio de las compañías petroleras. En Sarayaku, incluso hemos ganado un caso histórico ante la Corte Interamericana de Derechos Humanos que impone a nuestro gobierno a pagar por perjuicios causados y crea un precedente jurídico internacional para que los gobiernos y las empresas realicen el debido proceso y primero obtengan el consentimiento de las comunidades indígenas antes de operar en sus territorios.

Bancos chinos están en conversaciones con el gobierno ecuatoriano en torno a la financiación de las operaciones en Yasuní-ITT, uno de los lugares con mayor biodiversidad del planeta. El Parque Nacional Yasuní es hogar de más especies de plantas que en toda China, posee 596 especies de aves, mamíferos majestuosos como el jaguar, el Chichico de manto anaranjado, el oso hormiguero gigante, y el manatí amazónico. Es muy probable que varias de estas especies enfrenten el mismo destino que el tigre del sur de China (extinción) si China financia operaciones en la zona del Yasuní-ITT. Sería trágico si estas especies únicas fueran sacrificadas

por unos pocos días de petróleo, peor aún si se toma en cuenta los costos excesivos de extraer crudo de calidad pesada y la falta de logística e infraestructura petrolera en la zona.

Asimismo, dos comunidades que viven en aislamiento voluntario en Yasuní-ITT podrían enfrentar el mismo destino si son forzadas al contacto por operaciones petroleras en su territorio. Investigaciones han demostrado que el contacto con el mundo exterior probablemente provoque que al menos la mitad de los miembros de una tribu perezca. Por esto, en el 2005 la Petrolera China SAPET decidió no perforar el bloque 113 en la Amazonía peruana ya que era una reserva en la que se encontraban pueblos en aislamiento voluntario.

Creemos que esta fue una decisión muy sabia y visionaria por lo que estamos convencidos de que China respeta el derecho a la vida y a la libre determinación de todos los pueblos, y confiamos en que China actuará de la misma manera con respecto a los bloques 79, 83 y el Parque Nacional Yasuní.

Como usted probablemente sabe, el personal de la Embajada de China en Ecuador fue uno de los grupos que apoyaron financieramente para la conservación del Yasuní. Tomamos esta acción como una señal alentadora de que China está dispuesta a contribuir a la protección de las personas más vulnerables y a los ecosistemas más diversos y frágiles del planeta. La crisis que nos impone el cambio climático obliga a los gobiernos, inversionistas y empresas a considerar seriamente el mantener un porcentaje de las reservas de petróleo, carbón y gas en el suelo, esta sería una de las pocas respuestas efectivas que nos permitirán desacelerar el calentamiento global.

Premier Li, por favor ayúdenos a que nuestra casa pueda ser el primer lugar en el mundo donde esto se haga realidad y se mantengan los combustibles fósiles en el suelo. Le invitamos cordialmente a visitar la Amazonía ecuatoriana para que presencie su belleza y lo incentive a seguir luchando por el medio ambiente para nuestros hijos en Ecuador, China y en todo el mundo.

Respetuosamente,

Franco Viteri, Presidente de la Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador (CONFENIAE)

Felix Santi, Presidente del Pueblo Kichwa de Sarayaku

Klever Ruiz, Presidente de la Nacionalidad Sápara del Ecuador

Gloria Ushigua, Presidente de la Asociación de Mujeres Sápara del Ecuador

English:

Prime Minister
People's Republic of China
English@mail.gov.cn

Puyo, Pastaza, Ecuador

Dear Prime Minister Li Keqiang:

We, the undersigned Ecuadorian indigenous and civil society organizations, write as you visiting to our neighbors in South America.

We are writing to you because you have taken a stand in the fight to protect our planet and the air that we all breathe. You have promised to use an “iron fist” to punish companies that violate Chinese environmental regulations. You have noted that “fostering a sound ecological environment is vital for people’s lives,” and that pollution is “nature’s red-light warning against the model of inefficient and blind development,” you have made serious commitments to reduce China’s domestic CO2 emissions. We are sure that you do not make a difference between China and the rest of the world when it comes to protecting a healthy environment and the people that depend on it.

However, Andes Petroleum’s (a merge between to Chinese state owned enterprises CNPC and Sinopec) proposed operations in our home, also known as blocks 79 and 83, would contaminate one of the most pristine and biodiverse parts of the Amazon. It would also violate international and national regulations that protect the Sápara culture, which the United Nations has recognized as a UNESCO Cultural Patrimony. While the government has tried to divide us to gain approval for Andes Petroleum’s operations, there has been no real consultation process, and we have released numerous declarations in opposition to oil operations in our territory. For decades, we have successfully protected our territory from oil companies. In Sarayaku, we have even won a historic case at the Inter-American Court of Human Rights that required our government to pay us damages and set an international legal precedent that companies and governments must first gain the consent of indigenous communities prior to operating in their territory.

In addition, Chinese banks are in talks with the Ecuadorian government over financing for drilling in Yasuni-ITT, one of the most biodiverse places on earth. Yasuni National Park is home to more species of plants than all of China, 596 species of birds, and majestic mammals like the jaguar, the golden mantled tamarin, the giant anteater, and the Amazonian manatee. Many of these species and more would likely face the fate of the South China tiger (extinction) if China funded operations in Yasuni-ITT. It would be tragic if unique species were sacrificed for a few days worth of oil, which extraction will be very onerous due its heavy quality and the lack of logistic and oil infrastructure in the area.

Two communities that live in voluntary isolation in Yasuni-ITT could face the same fate, if oil operations would force them into contact. Research has shown that contact with the outside world would likely cause at least half of tribe members to perish. That is why in 2005 Chinese oil company SAPET decided not to drill in an uncontacted peoples reserve in block 113 in the Peruvian Amazon.

We believe that this was a very wise and visionary decision and we are convinced that China respects the right to life and to self-determination of all peoples, and we trust that China will take the same approach regarding the blocks 79, 83 and the Yasuní Park.

As you are probably aware, the Chinese Embassy staff in Ecuador were among the groups that financially supported the conservation of the Yasuní. We take it as an encouraging sign that China is willing to contribute to protecting the most vulnerable people and the most diverse - and most fragile - ecosystems on the planet. As you know, we must keep most oil, coal and gas in the ground to stop runaway climate change. Premier Li, please help us so that our home can be the first place in the world where this comes true and the tide turns towards keeping fossil fuels in the ground.

We invite you to visit the Ecuadorian Amazon to witness its beauty and encourage you to keep fighting for the environment for our children in Ecuador, China and around the world.

Respectfully,

Franco Viteri, President of the Confederation of Indigenous Nationalities of the Ecuadorian Amazon (CONFENIAE)

Felix Santi, President of the Kichwa of Sarayaku

Klever Ruiz, Presidente of the Sápara Nationality of Ecuador